

写给孩子们的圣诞老人的故事

圣诞老人传奇

他的生活和奇遇

[美] 鲍姆 / 著 [美] 卡拉卡 / 绘 林睿哲 / 译



武汉出版社
WUHAN PUBLISHING HOUSE

圣诞老人传奇

他的生活和奇遇

[美] 鲍姆 / 著 [美] 卡拉卡 / 绘 林睿哲 / 译



(鄂)新登字 08 号

图书在版编目 (CIP) 数据

圣诞老人传奇: 他的生活和奇遇 / (美) 鲍姆

著; (美) 卡拉卡绘; 林睿哲译. -- 武汉:

武汉出版社, 2014.1

ISBN 978-7-5430-8002-7

I. ①圣… II. ①鲍… ②卡… ③林… III. ①儿童故

事 - 作品集 - 美国 - 近代 IV. ① I712.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 290998 号

书名: 圣诞老人传奇: 他的生活和奇遇

作 者: [美] 鲍姆 著 [美] 卡拉卡 绘 林睿哲 译

本书策划: 张 坤

责任编辑: 王冠含

特约编辑: 付文生

封面设计: 上尚装帧设计

出 版: 武汉出版社

社 址: 武汉市江汉区新华路 490 号 邮 编: 430015

电 话: (027) 85606403 85600625

<http://www.whcbs.com> E-mail: zbs@whcbs.com

印 刷: 北京市文林印务有限公司 经 销: 新华书店

开 本: 787mm × 1092mm 1/16

印 张: 5.25 字 数: 83 千字

版 次: 2014 年 2 月第 1 版 2014 年 2 月第 1 次印刷

定 价: 25.00 元

版权所有 · 侵权必究

如有质量问题, 由承印厂负责调换。

译 序

《圣诞老人传奇——他的生活和奇遇》作者为弗兰克·鲍姆（Lyman Frank Baum, 1856—1919），是美国著名的儿童文学作家，他的代表作《绿野仙踪》（The Wonderful Wizard of Oz），是美国儿童文学的经典作品。与《绿野仙踪》一样，本书也是写给自己孩子（哈里·尼尔·鲍姆）的作品，晚于《绿野仙踪》两年出版。与《绿野仙踪》不同的是，这是一部专门讲述有关圣诞老人的故事书。

圣诞老人名叫克劳斯，每年圣诞节都会从烟囱钻进每家每户，给孩子们送来礼物。在《圣诞老人传奇——他的生活和奇遇》出版之前，已经有许多关于圣诞老人的故事了，但由弗兰克·鲍姆所写的《圣诞老人传奇——他的生活和奇遇》，这个充满欢乐与幸福的故事却是最原始也是最具吸引力的版本。弗兰克·鲍姆在奥兹国里营造出来的快乐气氛以及善与爱的精神一样贯穿于该书当中，书中还有大量充满丰富想象力的细节。在他的描绘下，所有孩子敬爱的童年英雄，克劳斯，以一种经典的圣诞形象出现，受到孩子们世代代的歌颂与追捧。他是每个孩子快乐的源头，因为他给全世界的孩子制作精美玩具。

“很久以前，一个婴儿被抛弃在一座魔法森林。仙女纳西尔收养了这个小男孩，并在众仙中把他抚养长大。而这便是那位日后成为伟大玩具工匠的小男孩人生的开始，他更是所有小孩快乐的来源……”弗兰克·鲍姆，这位童话魔法师，在这本书中又创造出了另一个奇异又欢快的魔法世界。

在这个魔法世界里，有保护树木的森林仙女，有给花上色的花仙子，有管教森林野兽们的努克^①，有保护人类的精灵，有传递声音的机灵鬼，还有坐不住的风大王。他们有的保护了克劳斯的成长，有的帮他驱除了恶魔，有的则是给了他强有力的支持。与其说是这些善良的仙灵们保护了克劳斯，不如说是克劳斯的爱心保护了他自己，让他最终成为孩子们心中不朽的英雄。

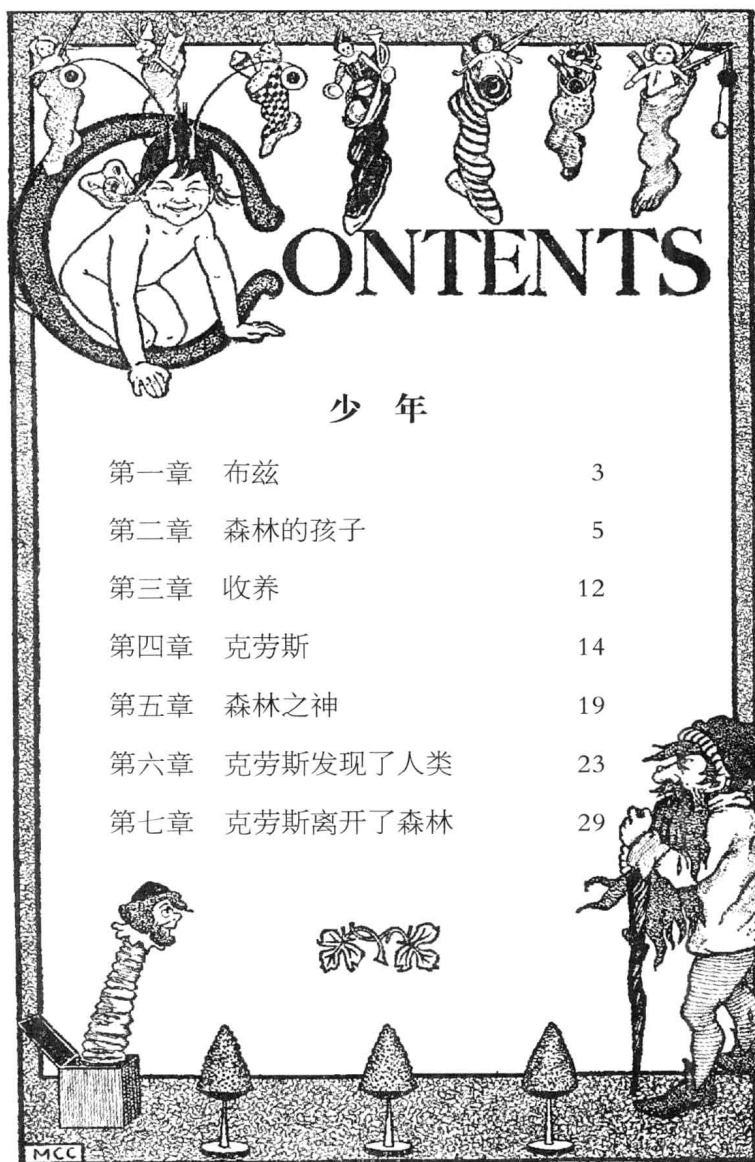
弗兰克·鲍姆的童话故事中贯穿着一种微妙的哲学，在我看来，他阐述了一种众生皆有权利获取快乐的思想，并且有众生平等意识，也赋予了对生命的尊重。这大概也是他的作品能畅销长久并获得世界各地儿童欢心的原因所在。在《圣诞老人传奇——他的生活和奇遇》里，你会看到森林之神在对收养人类一事上，以及克劳斯对不同孩子的态度，都体现了一种平等尊重的精神。而另一方面，作为童话，弗兰克·鲍姆也创造出了一种细腻浪漫的气息。你会发现任何的事物，即使是最简单的小草和溪水，以及克劳斯与仙灵们之间的感情，都像是一首首温暖明媚的歌谣，在不知不觉间传递出五彩缤纷的爱。

这本书，就像克劳斯创造出来的一份精美礼物，也是弗兰克·鲍姆笔下创造出来奉献给孩子们的一份甜蜜礼物。

译者

2013.06.12

① 努克：弗兰克·鲍姆童话中兽类与鸟类的保护神。



成 年

第一章	欢乐谷	37
第二章	克劳斯是怎样做出第一件玩具的	45
第三章	花仙子们是怎样给玩具们上色的	51
第四章	小玛利亚被吓到了	61
第五章	贝茜布莱森是怎么来到欢乐谷的	67
第六章	邪恶的敖格华	77
第七章	善恶之间的交战	86
第八章	第一次驯鹿之旅	94
第九章	圣克劳斯	106
第十章	圣诞前夕	108
第十一章	第一批筒袜是怎样被挂到烟囱上的	119
第十二章	第一棵圣诞树	127

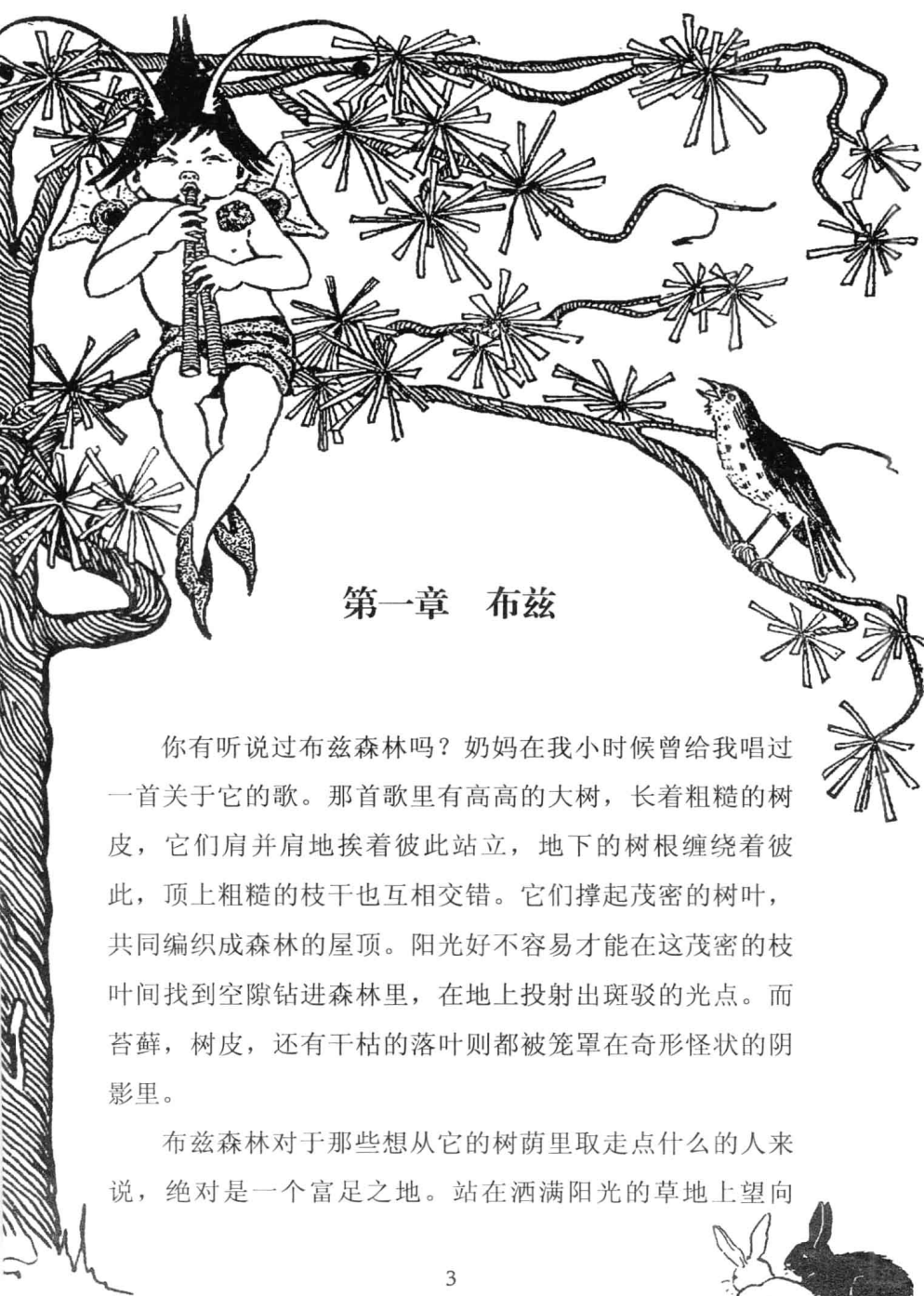
老 年

第一章	永生的斗篷	135
第二章	当世界变老	145
第三章	圣诞老人的帮手	149

少年



THE LIFE AND ADVENTURES OF
SANTA CLAUS



第一章 布兹

你有听说过布兹森林吗？奶妈在我小时候曾给我唱过一首关于它的歌。那首歌里有高高的大树，长着粗糙的树皮，它们肩并肩地挨着彼此站立，地下的树根缠绕着彼此，顶上粗糙的枝干也互相交错。它们撑起茂密的树叶，共同编织成森林的屋顶。阳光好不容易才能在这茂密的枝叶间找到空隙钻进森林里，在地上投射出斑驳的光点。而苔藓，树皮，还有干枯的落叶则都被笼罩在奇形怪状的阴影里。

布兹森林对于那些想从它的树荫里取走点什么的人来说，绝对是一个富足之地。站在洒满阳光的草地上望向

它，它似乎是一片漆黑的迷宫，然而走近了，你会发现它其实是那么欣欣向荣，走到森林中心才知道原来这是如此快乐无止境的地方。

几百年来，它都是这么枝繁叶茂，生机勃勃。花栗鼠唧唧啾啾地忙着把它们的果实保存起来，野熊咆哮，而鸟儿们则唱着动听的歌曲。

尽管如此，布兹森林也有它自己的居民。大自然从一开始就在那里安排了许多居民，有精灵，努克，花仙子和仙女。只要森林在，它就是一个家，它是这些可爱仙灵们的庇护所和游乐场，仙灵们可以在森林的深处不受打扰地享受他们的生活。

而人类至今还从未到过布兹。对此我怀疑，会一直如此吗？





第二章 森林的孩子

在很久很久以前，有一位叫纳西尔的森林仙女住在布兹大森林，即使是我们伟大的祖先也不一定听说过她。纳西尔与力量强大的女王泽尔琳关系亲密，她就住在一棵茂盛的橡树树荫下。每年的萌芽节，当树木抽出嫩芽时，她会托着森林之神的黄金圣杯，亲手将它捧到女王的唇边，女王就从这里饮用森林的圣水。喏，你知道了吧，她可是一位很重要的仙女呢，而且，据说她极其美丽优雅，因而被人们所敬重。

没有人知道她是什么时候来到这个世上的。她自己不知道，泽尔琳女王也不知道，连天父也不知道。那其实是在很久以前，世界刚刚诞生时，需要一些仙女来守护森林，照顾树苗们茁壮成长。然后，就在某一个谁也记不起来是哪天的日子里，纳西尔一下子就出现在世间了。她是一个光彩照人、活泼可爱的小仙女，笔直苗条的身材就像她照顾的那些树苗一样。

她有着一头栗色光滑的头发，一双眼睛会随着光线的变化而变换颜色，在阳光下，她的眼睛是蓝色的，在阴暗处，她的眼睛又变成紫色的了；脸颊上洋溢着淡淡的粉红，就像黄昏时分云朵边散发出来的温暖色泽。微微掀起的艳红双唇看上去那样甜美。为了装扮自己，她把自己变成和橡树叶一样的绿色；所有的树木仙子都把自己装扮成橡树绿，没有别的颜色比这更适合她们了。她纤细的小脚穿着木制的凉鞋，而头上除了她那一头长长如丝绢般的秀发之外并没有其他饰物。

纳西尔的工作很简单。她得按照吩咐的那样，既要防止自己那棵树下有坏种子捣乱，又要挖掘出那些埋在泥土里的果实。她还得把那些怪物赶跑，森林里总有些怪物在空中飞翔时故意往树干上撞，把枝干撞断后幸灾乐祸地看着它们折断后下垂并死于腐朽。在干旱的季节，她把水从溪流和池塘里运输至她那片干旱的栖息地，润泽长在那里的橡树，让它保持生长。

不过那也是一开始时的事情了。坏种子得到教训后看到有仙子的森林就躲得远远的，讨厌的怪物再也不敢出现在附近。树木也因此得以茁壮成长，比起还是小幼苗时对干旱的抵抗力强多了。所以纳西尔的任务也慢慢减少，日子一下变得漫长，随后的年月不再像仙子们欢乐的心灵所

期待的那样，而是变得单调又枯燥。

事实上森林的居住者们还是有些活动可以在节日玩的。每次满月的时候，他们会在女王的圆形宫殿里跳舞。每年还有坚果节，有秋季狂欢节，落叶和萌芽时也会举办隆重的仪式来庆祝。但毕竟不是每天都有这些娱乐的节日，每次宴会后总要隔上好些无聊的时间才能有下一次玩耍的机会。

纳西尔的姐妹们从未想过作为森林仙子对自己的一生会有不满。纳西尔也从未有过这样一个结论，直到沉思了许多年后的某一天，她觉得如果不给生活来点改变定会这样无聊下去后，她就再也无法忍受自己的生活了。她渴望可以做点什么真正有趣的事情，要用迄今为止其他森林仙子想都没想过的方式来生活。

这种情绪就在纳西尔心头沉沉地压着，而这天碰巧伟大的艾克神来巡视布兹森林，森林仙子们像往常一样在他脚边匍匐下来，聆听从他金口里涌出来的智慧话语。艾克是这个世上的森林之王，他对世上发生的一切了如指掌，比耶稣知道的还多。

那天晚上，他握着女王的手，因为在他心里仙子们就是他的女儿，他就像父亲爱女儿一样疼爱她们。纳西尔和其他姐妹匍匐在他脚边，迫不及待地想知道他要讲什么。



“可爱的孩子们，我们一直在森林里快乐地住着，”艾克摸着灰白的胡须，若有所思地说道，“我们对住在这个地球上的穷人们所受的苦难却一点都不知情。他们和我们是不同的种族，这是事实，然而他们也不像我们想象的那样需要同情。我路过那些饱受苦难的灵魂时总是有股冲动想停下来帮他们驱赶苦难。然而退一步来讲，承受痛苦是每个灵魂的天性，我们也没有权力去干涉自然的法则。”

“不管怎么说，”美丽的女王朝森林之王点点她戴着金色皇冠的头，说道，“艾克还是经常帮助那些倒霉的人，我这么想应该没错吧。”

艾克微微一笑。

“有些时候，”他回应，“人类在年幼的时候，叫做‘孩子’——我曾停下脚步把这些年幼的人类从苦难中拯救出来。我不愿干涉成年人的人生，自然施加在他们身上的重担是他们必须学会承受的。但是那些无助的小婴儿和无辜的孩子们，在他们完全长大之前享有快乐的权利。所以我觉得我帮助他们是应该的。不久之前——大概是一年前吧，我发现了四个挤在一间小木屋里的可怜孩子，他们就快要冻死了。他们的父母去邻村觅食，他们走的时候只留下了一团火给这些小不点取暖。但是一场暴风雪降临，



大雪把他们的去路封住，于是他们被困在了路上。而这时给孩子们取暖的火也熄灭了，饿着肚子的孩子们只能忍受着刺骨的严寒。”

“可怜的小东西们！”女王轻轻地啜泣起来。“那您怎么办？”



“我叫来纳尔科，叮嘱他从我的森林里给那些可怜人家带去些木柴，往木柴上吹气直到火星又燃起来，好使孩子们的睡房变得暖和些，这样他们就不会再冷得直哆嗦，等他们父母回来时早已沉沉睡去。”

“您这么做真是太令人欣慰，”善良的女王说道，金光愈发照耀着森林之神艾克神；而纳西尔，这个热忱地聆听了艾克一字一句的小仙子，远处也飘来了她的感叹：“我也很高兴！”

“就在这个特别的晚上，”艾克继续说道，“就在我来到布兹森林边缘时，我听到微弱的哭泣声，我猜是一个人类的婴儿在哭。我看了看周围，发现就在森林旁边，一个嗷嗷大哭的无辜小婴儿正赤身裸体躺在草地上。不远处，从树林里望过去，母狮子希格拉正蜷伏在一边企图要把小婴儿当成晚餐吃掉。”

“艾克，那您怎么办？”女王屏住呼吸惊恐地问道。

“没啥，我就赶紧去找我的仙女们。但我命令希格拉



躺在婴儿旁边给婴儿喂她的奶，而且我让她向整个森林的飞禽走兽发号施令，宣布不管是谁都不准伤害这个孩子。”

“真高兴您这么做了。”善良的女王听到这儿终于缓了一口气说道。但这次，纳西尔没有吭声。她内心一下萌生了一股莫名的决心，偷偷从队伍里跑出来。

她轻盈的身体冲出森林，直到来到宽阔的森林边缘，她才停下来好奇地看了看自己。她从未如此冒险过，森林的法规已经规定她们要在森林里最深的地方活动。

纳西尔知道自己正在做违反规定的事情，但即使如此她也没让纤细的小脚停下步伐。她已经决定亲眼见一见这个艾克神口中谈及的婴儿，她还从未看过一眼人类的孩子。所有的仙灵都是成年的样子，在他们当中是没有孩子的。透过树林的缝隙，纳西尔看到一个小孩正躺在草地上。但此时他有母狮子希格拉的乳汁哺育，已在甜蜜的梦乡当中。这时的他还不懂得什么是危险，只要他不觉得饿，生活就是美满的。

仙女轻轻地潜到宝宝身边的草地上跪下来，她长长的玫瑰叶色长袍散开来，她看上去就像一朵轻飘飘的云。她姣好的面容上露出好奇又惊讶的表情，但流露更多的是温柔女性所具备的怜悯。她看着眼前这个新生宝宝，孩子浑身上下透着粉红，胖乎乎的四肢挣扎着，看上去特别无